

**No. 37125**

---

**Brazil  
and  
Argentina**

**Agreement on cultural integration between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic (with annex). Brasília, 10 November 1997**

**Entry into force:** *15 June 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 11 December 2000*

---

**Brésil  
et  
Argentine**

**Accord d'intégration culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (avec annexe). Brasília, 10 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 11 décembre 2000*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE INTEGRAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina  
(doravante denominados as “Partes”),

Convencidos de que para o desenvolvimento da cultura nos dois Estados é fundamental e necessário um conhecimento recíproco mais estreito e,

Animados pelo desejo democrático de incrementar o integração cultural entre ambos os Estados, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Argentina,

Acordaram o seguinte:

**ARTIGO I**

**Cooperação em Cultura, Arte e Ensino de Idioma**

1. As Partes comprometem-se a promover a cooperação e o intercâmbio entre as instituições e agentes culturais de cada Estado.
2. Com esse objetivo, cada Parte apoiará, com base na reciprocidade, as atividades que se realizem no território desse Estado em favor da difusão do idioma e das expressões culturais e artísticas do outro Estado, de acordo com o Código de Atividades que figuram como Anexo I do presente Acordo.

**ARTIGO II**

**Intercâmbio de Informação**

As Partes estabelecerão um procedimento de intercâmbio de informações referente às matérias que são objeto do presente Acordo.

**ARTIGO III**  
**Extensão e Difusão**

Cada uma das Partes esforçar-se-á para que a cooperação cultural estabelecida a partir do presente Acordo se estenda a todas as regiões do território desse Estado e ao maior número possível de seus habitantes. Com esse objetivo, dará a mais ampla difusão aos programas de cooperação cultural que se estabeleçam em virtude do presente Acordo.

**ARTIGO IV**  
**Atividades Conjuntas em Terceiros Estados**

As Partes fomentarão a organização e a produção de atividades culturais conjuntas para sua promoção em terceiros Estados.

**ARTIGO V**  
**Financiamento Internacional**

As Partes comprometem-se a buscar fontes de financiamento em organismos internacionais e fundações com programas culturais para a realização de empreendimentos comuns.

**ARTIGO VI**  
**Livros, Tradução, Discografia**

1. Cada Parte estimulará as instituições públicas e privadas, especialmente as respectivas sociedades de escritores e artistas e as Câmaras do Livro, para que enviem suas publicações em qualquer formato às bibliotecas nacionais do outro Estado.

2. Favorecerá também, a tradução e a edição ou co-edição das principais obras literárias de autores nacionais do outro país.

ARTIGO VII

Cooperação em Pesquisa e Formação

Cada Parte Contratante incentivará o desenvolvimento de atividades e o intercâmbio nos campos da pesquisa histórica e da compilação de material bibliográfico e informativo. Do mesmo modo, estimulará o intercâmbio entre os institutos de formação artística de ambos os Estados.

ARTIGO VIII

Cooperação entre Instituições

Cada uma das Partes promoverá o desenvolvimento de atividades conjuntas, conexas com o objetivo do presente Acordo, entre suas próprias entidades públicas ou privadas de difusão cultural, e as instituições análogas da outra Parte.

ARTIGO IX

Cineematografia

Cada Parte favorecerá a realização de filmes sob o regime de co-produção e co-distribuição.

ARTIGO X

Ingresso Temporário de Material

Cada Parte facilitará, em conformidade com suas disposições legais e com as normativas do MERCOSUL, a admissão no território de seu Estado, em caráter temporário, de todo material de natureza cultural que contribua ao desenvolvimento eficaz das atividades compreendidas no presente Acordo.

ARTIGO XI

Banco de Dados

As Partes recomendam a utilização de Banco de Dados comum informatizado - confeccionado no âmbito do Sistema de Informação Cultural da América Latina e do Caribe (SICLAC), do Fórum de Ministros e Autoridades de Cultura da América Latina - para difundir calendário de atividades culturais diversas (festivais, concursos, prêmios, bolsas de estudo) e relações de recursos humanos, assim como a descrição da infra-estrutura disponível em ambos os Estados.

ARTIGO XII

Comissão Executiva Cultural

1. Para a aplicação deste Acordo, as Partes criam a Comissão Executiva Cultural, que será presidida pelos Diretores Gerais de Assuntos Culturais de ambas as Chancelarias.
  
2. Tal Comissão terá como objetivo:
  - a) estabelecer programas executivos, e
  - b) avaliar, periodicamente, os ditos programas.
  
3. A Comissão Executiva Cultural reunir-se-á em qualquer momento a pedido, por via diplomática, de uma das Partes.

ARTIGO XIII

Financiamento

1. Os recursos orçamentários necessários á execução de programas conjuntos previstos no presente Acordo serão examinados nas reuniões da Comissão Executiva Cultural de que trata o Artigo anterior.
  
2. Para outras atividades, os recursos orçamentários serão definidos em reuniões *ad hoc* de programação convocadas por qualquer uma das Partes.

ARTIGO XIV

Término do Acordo de 1968

O presente Acordo deixa sem efeito o Acordo de Intercâmbio Cultural, assinado em 25 de janeiro de 1968, entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina.

ARTIGO XV

Entrada em Vigor

O presente Acordo estará sujeito à aprovação do Congresso e entrará em vigor na data em que as Partes troquem os respectivos instrumentos de ratificação.

ARTIGO XVI

Duração e Denúncia

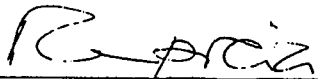
O presente Acordo terá duração indeterminada e poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, mediante notificação escrita por via diplomática, com uma antecedência de 6 (seis) meses, ao término dos quais cessará sua vigência.


ARTIGO XVII

Emendas

As Partes poderão estabelecer emendas ao presente Acordo por meio de acordos que entrarão em vigor nos termos do Artigo XV.

Feito em Brasília, em 10 de novembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das Relações  
Exteriores

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA  
Guido di Tella  
Ministerio das Relações  
Exteriores e Culto

**ANEXO I**  
Código de Atividades

Código	Áreas	Sub-áreas
01	Artes Cênicas	01. Circo 02. Dança 03. Pantomima 04. Ópera 05. Teatro 05. Marionetes
02	Produção Audiovisual Cinematográfica, Videográfica, Discográfica e de Rádio e de Televisão Educativo/Cultural de caráter não comercial	01. Cinema 02. Rádio 03. Televisão 04. Vídeo 05. Multimídia
03	Música	01. Clássica, Popular, Folclórica, Étnica, de Vanguarda (Erudita) 02. Eletroacústica 03. Discografia
04	Artes plásticas, visuais, gráficas, filatelia e numismática	
05	Patrimônio Cultural, Culturas Negras e Indígenas, Culturas Regionais, Artesanatos, Museologia e Arquivos	01. Artesanatos 02. Culturas regionais 03. Culturas indígenas 04. Folclore 05. Patrimônio Cultural 06. Museus 07. Bibliotecas, Arquivos e Acervos 08. Livros e incentivos à leitura
06	Literatura e Humanidades	01. De referência 02. Didática 03. Letras e Artes 04. Co-produção editorial 05. Filosofia e Ciências Sociais 06. Ciências Exatas 07. Periódicos
07	Áreas Integradas	01. Feiras Culturais 02. Turismo Cultural 03. Ecoturismo 04. Seminários e Conferências

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio de Integración Cultural  
entre  
el Gobierno de la República Federativa del Brasil  
y  
el Gobierno de la República Argentina**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil  
y  
El Gobierno de la República Argentina  
(en adelante denominados "las Partes")

Convencidos de que para el desarrollo más amplio de la cultura en los dos Estados es fundamental y necesario un conocimiento recíproco más íntimo,

Animados por el deseo de incrementar la integración cultural entre ambos Estados, haciendo cada vez más firme la tradicional amistad que une a al Brasil y la Argentina;

Han convenido lo siguiente:

**Artículo I  
Cooperación en cultura, arte y enseñanza de idioma**

1. Las Partes se comprometen a promover la cooperación y el intercambio entre las instituciones y agentes culturales de cada Estado.
2. Con ese objetivo, cada Parte apoyará, sobre la base de la reciprocidad, las actividades que se realicen en el territorio de ese Estado en favor de la difusión del idioma y de las expresiones culturales y artísticas del otro Estado, de acuerdo con el Código de Actividades que figura como Anexo I del presente Convenio.

**Artículo II  
Intercambio de información**

Las Partes establecerán un procedimiento de intercambio de informaciones referidas a las materias que son objeto del presente Convenio.



**Artículo III**  
**Extensión y difusión**

Cada una de las Partes se esforzará para que la cooperación cultural establecida en virtud del presente Convenio se extienda a todas las regiones del territorio de ese Estado y al mayor número posible de sus habitantes. Con ese objeto dará a los programas de cooperación cultural que se establezcan en virtud del presente Convenio la más amplia difusión.

**Artículo IV**  
**Actividades conjuntas en terceros Estados**

Las Partes fomentarán la organización y producción de actividades culturales conjuntas para su promoción en terceros Estados.

**Artículo V**  
**Financiación internacional**

Las Partes se comprometen a buscar fuentes de financiación en organismos internacionales y fundaciones con programas culturales, para la realización de emprendimientos comunes.

**Artículo VI**  
**Libros, traducción, discografía**

1. Cada Parte estimulará a las instituciones oficiales y privadas, especialmente a las sociedades de escritores y artistas y a las cámaras del libro, para que envíen sus publicaciones en cualquier formato a las bibliotecas nacionales del otro Estado.
2. Asimismo, favorecerá la traducción y edición o coedición de las principales obras literarias de autores nacionales del otro Estado.
3. Las Partes facilitarán la coproducción discográfica de obras musicales en general, procedentes de autores originarios de ambos Estados.

**Artículo VII**  
**Cooperación en investigación y formación**

Cada Parte estimulará el desarrollo de actividades conjuntas y el intercambio en los campos de la investigación histórica y de la compilación de material bibliográfico e informativo. Asimismo, estimulará el intercambio entre los institutos de formación artística de ambos Estados.

**Artículo VIII**  
**Cooperación entre instituciones**

Cada una de las Partes promoverá el desarrollo de actividades conjuntas, conexas con el objeto del presente Convenio, entre sus propios entes públicos o privados de difusión cultural y las instituciones análogas de la otra Parte.

**Artículo IX**  
**Cinematografía**

Cada Parte favorecerá la realización de películas bajo el régimen de coproducción y codistribución.

**Artículo X**  
**Material ingresado temporariamente**

Cada Parte facilitará, de conformidad con sus disposiciones legales y con las normativas del Mercosur, la admisión en el territorio de ese Estado, en carácter temporal, de todo material de naturaleza cultural que contribuya al eficaz desarrollo de las actividades comprendidas en el presente Convenio.

**Artículo XI**  
**Banco de datos**

Las Partes recomiendan la utilización de un Banco de Datos común informatizado -- confeccionado en el ámbito del Sistema de Información Cultural de América Latina y el Caribe (SICLAC), del Forum de Ministros y Autoridades de Cultura de América Latina -- para difundir calendarios de actividades culturales diversas (festivales, concursos, premios, becas) y nóminas de personal, así como la descripción de la infraestructura disponible en ambos Estados.

**Artículo XII**  
**Comisión Ejecutiva Cultural**

1. Para la aplicación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Ejecutiva Cultural presidida por los Directores Generales de Asuntos Culturales de ambas Cancillerías.

2. Dicha Comisión tendrá como objetivos:

- a) diseñar programas ejecutivos, y
- b) evaluar periódicamente dichos programas

3. La Comisión Ejecutiva Cultural se reunirá en cualquier momento a solicitud de una de las Partes, la que se cursará por vía diplomática.

**Artículo XIII**  
**Financiación**

1. Los recursos presupuestarios necesarios para la ejecución de programas conjuntos previstos en el presente Convenio serán examinados en las reuniones de la Comisión Ejecutiva Cultural de que trata el Artículo precedente.

2. Para otras actividades los recursos presupuestarios serán definidos en reuniones ad hoc de programación convocadas por cualquiera de las Partes.

**Artículo XIV**  
**Terminación del Convenio de 1968**

El presente Convenio deja sin efecto el Convenio de Intercambio Cultural, firmado el 25 de enero de 1968, entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina.

**Artículo XV**  
**Entrada en vigor**

El presente Convenio estará sujeto a ratificación, y entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los respectivos instrumentos.

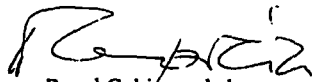
**Artículo XVI**  
**Duración y denuncia**

El presente Convenio tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita por la vía diplomática, con una antelación de seis meses, al término de los cuales cesará su vigencia.

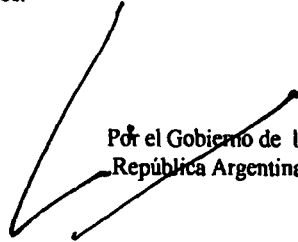
**Artículo XVII**  
**Enmiendas**

Las Partes podrán modificar el presente Convenio mediante acuerdos que entrarán en vigor de conformidad a lo previsto en el artículo XV.

Hecho en Brasilia, a los 10 días del mes de noviembre de 1997, en dos originales en lengua portuguesa y española, ambos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la  
República Federativa del Brasil



Por el Gobierno de la  
República Argentina

**ANEXO I**  
**Código General de Actividades**

Código	Áreas	Subáreas
01	Artes escénicas	01. Circo 02. Danza 03. Pantomima 04. Ópera 05. Teatro 05. Marionetas
02	Producción audiovisual, cinematográfica, videográfica, discográfica y de radio y de televisión educativa/cultural de carácter no comercial	01. Cine 02. Radio 03. Televisión 04. Video 05. Multimedia
03	Música	01. Clásica, popular, folklórica, y étnica, de vanguardia (erudita) 02. Electroacústica 03. Discografía
04	Artes plásticas, visuales, gráficas, filatelia y numismática	
05	Patrimonio cultural, culturas negras e indígenas, culturas regionales, artesanías, museología e archivos	01. Artesanías 02. Culturas regionales 03. Culturas indígenas 04. Folklore 05. Patrimonio Cultural 06. Museos 07. Bibliotecas, Archivos y acervos 08. Libros e incentivos a la lectura
06	Literatura y humanidades	01. De referència 02. Didácticas 03. Letras y artes 04. Coproducción editorial 05. Filosofía y Ciencias Sociales 06. Ciencias exactas 07. Periódicos
07	Áreas integradas	01. Ferias culturales 02. Turismo cultural 03. Ecoturismo 04. Seminarios y conferencias

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL INTEGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Convinced that for the broader cultural development of the two States a closer mutual knowledge is vital and necessary,

Desirous of increasing cultural integration between the two countries and thereby progressively strengthening the traditional ties of friendship between Brazil and Argentina,

Have agreed as follows:

*Article I. Cooperation in culture, art and the teaching of languages*

1. The Parties undertake to promote cooperation and exchanges between the cultural institutions and figures of the two States.

2. To that end, each of the Parties shall, on a basis of reciprocity, support activities carried out on its territory to foster the dissemination of the language and the cultural and artistic expression of the other Party, in accordance with the Code of Activities which appears in annex I to this Agreement.

*Article II. Exchange of information*

The Parties shall establish a procedure for exchanging information on subjects covered by this Agreement.

*Article III. Extension and dissemination*

Each Party shall undertake to extend the cultural cooperation established pursuant to this Agreement to all its regions and to the greatest possible number of its inhabitants. To this end, it shall disseminate as widely as possible the programmes of cultural cooperation established under this Agreement.

*Article IV. Joint activities in third States*

The Parties shall encourage the planning and execution of joint cultural activities in third States.

*Article V. International funding*

The Parties undertake to seek funds from international organizations and foundations with cultural programmes, with a view to implementing joint projects.

*Article VI. Books, translation, musical recordings*

1. Each Party shall encourage public and private institutions, in particular the writers', artists' and publishers' associations, to send their publications in any format to the national libraries of the other State.

2. Each Party shall similarly promote the translation and publishing or co-publishing of the chief literary works by authors who are nationals of the other State.

3. The Parties shall generally facilitate sound recordings of musical works by nationals of both States.

*Article VII. Cooperation in research and training*

Each Party shall encourage joint activities and exchanges in the fields of historical research and the compilation of bibliographical and information material, and shall also encourage exchanges between their respective institutes for training in the arts.

*Article VIII. Cooperation between institutions*

Each Party shall promote joint activities related to the purpose of this Agreement between its own public or private cultural institutions and similar institutions in the other Party.

*Article IX. Film production*

Each Party shall encourage the production of films under the co-production and co-distribution regime.

*Article X. Temporary entry of material*

Each Party shall, in accordance with its legal provisions and the rules of Mercosur, facilitate the entry into its territory, on a temporary basis, of any material of a cultural nature which may contribute to the effective performance of the activities covered by this Agreement.

*Article XI. Databank*

The Parties recommend the use of a common computerized databank, compiled through the Cultural Information System in Latin America and the Caribbean (SICLAC), of the Forum of Ministers of Culture and Officials Responsible for Cultural Policies in Latin America, to disseminate cultural activity calendars (for festivals, competitions, prizes, scholarships) and lists of personnel, as well as a description of the infrastructure available in the two States.

*Article XII. Cultural Executive Commission*

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Cultural Executive Commission, presided over by the Directors of Cultural Affairs of the two Ministries of Foreign Affairs.

2. The Commission shall have the following objectives:

- (a) To draw up programmes for implementation, and
- (b) To evaluate the said programmes on a regular basis.

3. The Cultural Executive Commission shall meet at any time at the request of one of the Parties, transmitted through the diplomatic channel.

*Article XIII. Financing*

1. The budgetary resources required for the implementation of joint programmes under this Agreement shall be considered at meetings of the Cultural Executive Commission referred to in the foregoing article.

2. Budgetary resources for other activities shall be determined at ad hoc programming meetings convened by either of the Parties.

*Article XIV. Termination of the 1968 Agreement*

This Agreement shall supersede the Cultural Agreement signed on 25 January 1968 between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic.

*Article XV. Entry into force*

This Agreement shall be subject to ratification, and shall enter into force on the date on which the Parties exchange their respective instruments of ratification.

*Article XVI. Duration and denunciation*

This Agreement shall be of indefinite duration and may be denounced at any time by either Party, by giving written notice six months in advance through the diplomatic channel, at the end of which period it shall cease to be in force.

*Article XVII. Amendments*

The Parties may amend this Agreement through agreements to that effect, which shall enter into force in accordance with article XV.



Done at Brasilia on 10 November 1997, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA  
Minister for Foreign Affairs and Worship

ANNEX I

GENERAL CODE OF ACTIVITIES

Code	Subject area	Subject sub-areas
01	Theatre and stage performances	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Circus</li><li>2. Dance</li><li>3. Pantomime</li><li>4. Opera</li><li>5. Theatre</li><li>6. Marionette and puppet shows</li></ol>
02	Non-commercial educational and cultural audiovisual, cinematographic, video and audio recording and radio and television production	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Cinema</li><li>2. Radio</li><li>3. Television</li><li>4. Video</li><li>5. Multimedia</li></ol>
03	Music	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Classical, popular, folkloric and ethnic, avant-garde (cultured)</li><li>2. Electro-acoustic</li><li>3. Recordings</li></ol>
04	Plastic, visual, graphic arts, stamp and coin collection	

05	Cultural heritage, indigenous and black cultures, regional cultures, crafts, museology and archives	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Crafts</li><li>2. Regional cultures</li><li>3. Indigenous cultures</li><li>4. Folklore</li><li>5. Cultural heritage</li><li>6. Museums</li><li>7. Libraries, archives and other cultural material</li><li>8. Books and other reading incentives</li></ol>
06	Literature and humanities	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Reference</li><li>2. Educational</li><li>3. Arts and letters</li><li>4. Editorial co-production</li><li>5. Philosophy and social sciences</li><li>6. Exact sciences</li><li>7. Periodicals</li></ol>
07	Integrated areas	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Cultural festivals</li><li>2. Cultural tourism</li><li>3. Ecotourism</li><li>4. Seminars and conferences</li></ol>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'INTÉGRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties »),

Convaincus que le développement culturel des deux États est fondamental et exige une connaissance mutuelle plus étroite;

Animés du désir d'intensifier l'intégration culturelle des deux pays, renforçant ainsi sans cesse l'amitié traditionnelle qui lie le Brésil et l'Argentine;

Conviennent comme suit :

*Article premier. Coopération en matière de culture, d'art et d'enseignement de la langue*

1. Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération et les échanges entre les institutions et les agents culturels de chacun des deux États.

2. À cette fin, chacune des Parties appuie, sur la base de la réciprocité, les activités menées dans le territoire de son État en faveur de la diffusion de la langue et des expressions culturelles et artistiques de l'autre État, conformément au Code d'activités qui figure à l'annexe I du présent Accord.

*Article II. Échange d'informations*

Les Parties établissent une procédure pour l'échange d'informations relatives aux matières qui sont l'objet du présent Accord.

*Article III. Vulgarisation et diffusion*

Chaque Partie s'efforce d'étendre la coopération culturelle établie dans le cadre du présent Accord à toutes les régions de son État et au plus grand nombre possible de ses habitants. À cette fin, chaque Partie donne la plus large diffusion aux programmes de coopération culturelle qui sont établis en vertu du présent Accord.

*Article IV. Activités communes dans les États tiers*

Les Parties favorisent l'organisation et la production d'activités culturelles communes en vue de leur promotion dans des États tiers.

*Article V. Financement international*

Les Parties s'engagent à rechercher des financements auprès d'organismes internationaux et de fondations dotés de programmes culturels, en vue de la réalisation d'entreprises communes.

*Article VI. Livres, traduction, production phonographique*

1. Chaque Partie encourage les institutions publiques et privées, en particulier les sociétés de gens de lettres et d'artistes et les syndicats d'éditeurs à déposer leurs publications sous n'importe quelle forme auprès des bibliothèques nationales de l'autre État.

2. Chaque Partie favorise également la traduction et l'édition ou coédition des oeuvres littéraires d'auteurs qui sont des ressortissants de l'autre pays.

3. Les Parties facilitent la coproduction phonographique d'oeuvres musicales en général dont les compositeurs sont originaires de l'un ou de l'autre des deux États.

*Article VII. Coopération dans les domaines de la recherche et de la formation*

Chaque Partie contractante encourage la mise en oeuvre d'activités et d'échanges dans le domaine de la recherche historique et de la compilation de documents bibliographiques et d'informations. Chaque Partie favorise aussi les échanges entre les instituts de formation artistique des deux États.

*Article VIII. Coopération entre institutions*

Chaque Partie favorise la mise en oeuvre d'activités communes, répondant aux fins du présent Accord, entre ses institutions de diffusion culturelle, publiques et privées, et les institutions analogues de l'autre Partie.

*Article IX. Cinéma*

Chaque Partie favorise la réalisation de films en régime de coproduction et de codistribution.

*Article X. Importation temporaire*

Chaque Partie facilite, conformément à sa législation et aux règles du Marché commun du Sud (MERCOSUR), l'entrée de son territoire, en régime d'importation temporaire, de tout matériel de nature culturelle qui contribue à la mise en oeuvre efficace des activités visées par le présent Accord.

*Article XI. Banque de données*

Les Parties recommandent l'emploi d'une banque de données informatisée commune constituée dans le cadre du Système d'information culturelle en Amérique latine et aux Car-

aïbes (SICLAC) du Forum des Ministres et responsables de la culture d'Amérique latine afin de diffuser des calendriers d'activités culturelles diverses (festivals, concours, prix, bourses d'études, etc.) ainsi que les listes de personnel, et la description de l'infrastructure disponible dans l'un et l'autre des deux États.

*Article XII. Commission exécutive culturelle*

1. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties établissent la Commission exécutive culturelle, présidée par les Directeurs généraux des affaires culturelles des deux Ministères des affaires étrangères.

2. Ladite Commission est dotée du mandat suivant :

- a) Établir des programmes d'exécution; et
- b) Évaluer périodiquement lesdits programmes.

3. La Commission exécutive culturelle se réunit lorsque l'une ou l'autre des Parties le demande par la voie diplomatique.

*Article XIII. Financement*

1. Les ressources budgétaires nécessaires à l'exécution des programmes communs prévus par le présent Accord sont examinées lorsque la Commission exécutive culturelle se réunit comme le prévoit l'article précédent.

2. Les ressources budgétaires nécessaires aux autres activités sont définies lors de réunions spéciales de programmation convoquées par l'une ou l'autre des Parties.

*Article XIV. Extinction de l'Accord de 1968*

Le présent Accord met fin à l'Accord relatif aux échanges culturels entre la République fédérative du Brésil et la République argentine, signé le 25 janvier 1968.

*Article XV. Entrée en vigueur*

Le présent Accord, qui est sujet à l'approbation du Congrès, entrera en à la date à laquelle les Parties échangeront leurs instruments respectifs de ratification.

*Article XVI. Durée et dénonciation*

Le présent Accord, d'une durée indéfinie, peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de six mois notifié par la voie diplomatique, à l'expiration duquel il cessera d'être en vigueur.

*Article XVII. Amendement*

Les Parties peuvent apporter des amendements au présent Accord en concluant des accords qui entreront en vigueur conformément à l'article XV.

Fait à Brasilia le 10 novembre 1997 en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre d'État aux relations extérieures,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République argentine :  
Le Ministre des relations extérieures et du culte,  
GUIDO DI TELLA

ANNEXE I

CODE GÉNÉRAL D'ACTIVITÉS

Code	Domaines d'activités :	Sous-domaines d'activités :
01	Arts du spectacle	1. Cirque 2. Danse 3. Pantomime 4. Opéra 5. Théâtre 6. Marionnettes
02	Production audiovisuelle cinématographique vidéographique, phonographique, radiophonique et télévisuelle éducative et culturelle à caractère non commercial	1. Cinéma 2. Radiophonie 3. Télévision 4. Vidéo 5. Multimédias
03	Musique	1. Classique, populaire, folklorique, ethnique et d'avant-garde (érudite) 2. Électro-acoustique 3. Phonographie
04	Arts plastiques, visuels, graphiques, philatélie et numismatique	



05	Patrimoine culturel, cultures noires et indigènes, cultures régionales, artisanat, muséologie et archives	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Artisanat</li> <li>2. Cultures régionales</li> <li>3. Cultures indigènes</li> <li>4. Folklore</li> <li>5. Patrimoine culturel</li> <li>6. Musées</li> <li>7. Bibliothèques, archives, fonds et collections</li> <li>8. Livres et encouragements à la lecture</li> </ol>
06	Littérature et humanités	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Référence</li> <li>2. Didactique</li> <li>3. Arts et lettres</li> <li>4. Ouvrages collectifs</li> <li>5. Philosophie et sciences sociales</li> <li>6. Sciences exactes</li> <li>7. Périodiques</li> </ol>
07	Domaines intégrés	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Festivals culturels</li> <li>2. Tourisme culturel</li> <li>3. Écotourisme</li> <li>4. Séminaires et conférences</li> </ol>

